

A, B, C - 3 substantive  
 datives governed  
 by the def article  
 "the" before  
tribulation

# Revelation 1:9

KJV

I John, who also am your brother  
 and companion in <sup>(4)</sup>tribulation <sup>(A)</sup> and  
 in <sup>(1)</sup>the kingdom <sup>(B)</sup> and patience <sup>(C)</sup> of <sup>(2)</sup>Jesus  
 Christ <sup>(3)</sup>, was in the isle that  
 is called Patmos, for one word of God,  
 and for the testimony of Jesus Christ

- ① on the - not in the greek
- ② should read "in" not "of"
- ③ 'Christ' not present in Greek

Greek     ,pronoun-n. xs     noun nom m. s     def. n. mis     noun. nom m. s  
 Ἐγώ     Ἰωάννης     ὁ     ἀδελφός  
 I     John     the     brother

- ④ should have a def. article

np g plural     conj co.     noun nom masc sing     p. dative  
 ὑμῶν     καὶ     συγκαινωνός     ἐν  
 of you     and     fellow-partaker     in

det d. f. s     n. dative f. s     cc     n. dative f. s     cc  
 τῆς     θλίψεως     καὶ     βασιλείας     καὶ  
 the     tribulation     and     kingdom     and

c n. dative f. s     p. dative     n. dative m. s     verb indic. aorist dep. x s  
 ὑπομονῆς     ἐν     Ἰησοῦ     ἐγενόμην  
 endurance     in     Jesus     I was

p. dative     def d. f. s     n. dative f. s     ddfs     verb partic. present passive d. f. s  
 ἐν     τῇ     νήσῳ     τῇ     καλούμενη  
 in     the     isle     being called

noun d. f. s     prep acc     det acc m. s     n. acc. m. s     d. gms     noun gen m. s  
 Πάτμῳ     διὰ     τὸν     λόγον     τοῦ     Θεοῦ  
 Patmo(s)     because of     the     word     of     God

cc     def acc f. s     noun acc. f. s     noun gen m. s  
 καὶ     τῆς     μαρτυρίας     Ἰησοῦ  
 and     the     witness-     of Jesus  
 testimony

Rev 1:9  
Bohairic Coptic

(Earliest attested Bohairic  
MSS date to 4th Century)

ΔΝΟΚ ΠΕ ΙΩ&ΝΝΗΣ ΠΕΤΕΝΣΟΠ → ΟΧΘΘ  
ΠΕΤΕΝΨΦΗΡ ΔΕΝ ΝΙΘΟΧΘΕΧ → ΧΕ ΤΜΕΤΟΧΡΟ  
ΝΕΛΛ ΠΙ&ΛΛΟΝΙ ΠΤΟΤΥ → &ΧΔΕΝ ΙΗΣ ?

I am Iōannes (John) your brother and your  
partner in the tribulations, because the kingdom  
and thy' endurance were in Jesus

Sahidic Coptic

- ① ΔΝΟΚ ρω "I myself"
- ② ΠΕΤΗΨΒΗΡΚΟΙΝΩΝΟΣ "your fellow sharer"
- ③ ΤΕΘΛΙΨΙC "the tribulation"
- ④ includes "Christ"